

**Faculté/Institut : Lettres et langues**

**Département : Lettres et langue française**

<b>1- Identification du laboratoire/Unité de recherche</b>		
		اسم المخبر
Intitulé du Laboratoire	<b>Langues et Traduction</b>	
Acronyme du labo	<b>LLT</b>	
Adresse électronique	<a href="mailto:Pr.boussaha@labo-lt.net">Pr.boussaha@labo-lt.net</a> ; <a href="mailto:Universlab2001@gmail.com">Universlab2001@gmail.com</a>	
Site web ou URL	<a href="http://www.labo-lt.net">www.labo-lt.net</a>	
Année d'Agrément :	2001	Tel : 0554293655 Fax :

<b>2- Directeur du laboratoire/Unité de recherche</b>		
Nom & Prénom	BOUSSAHA Hassen	Grade : Professeur
Adresse Electronique	<a href="mailto:Pr.boussaha@labo-lt.net">Pr.boussaha@labo-lt.net</a> ; <a href="mailto:Universlab2001@gmail.com">Universlab2001@gmail.com</a>	
Nombre Equipes :	06	Nbre Chercheurs : 64( y compris doctorants) Nbre Personnel soutien : 01

<b>3- Présentation du laboratoire</b>
<p><b>Thèmes mis en œuvres :</b></p> <p>D'impact national et international, ses chercheurs connus en Occident et en Orient, ont participé à des colloques internationaux et publié des articles scientifiques et communications nationales et internationales ( En France, en Angleterre, au Canada – Ottawa et Montréal- au Caire et dans les pays arabes).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- L'essentiel de son activité est la pratique universitaire de la traduction, le dictionnaire, et la formation par la recherche des doctorants en lettres arabes, françaises et anglaises et la publication d'articles et l'édition de la Revue Internationale de Traduction Moderne – revue du laboratoire diffusée au niveau de la faculté de la traduction et de l'interprétariat, Université de Valladolid ; Soria, Espagne.</li><li>- Elaboration et traduction d'ouvrages universitaires dans le domaine de la littérature, de la linguistique, de la traduction pratique et de la terminologie des sciences humaines, des sciences et des techniques.</li><li>- La formation par la recherche dans les domaines de spécialité des enseignants chercheurs : Les langues, leurs littératures et la traduction littéraire, scientifique et technique.</li><li>- Contribution à la formation de l'école doctorale Algéro-française des langues et de la traduction.</li><li>- La réalisation de projets de recherche nationaux et participation aux projets (CNEPRU) internationaux( PCI projet terminologique espagnol).</li></ul>

- La valorisation, la promotion et la diffusion des ouvrages traduits ou élaborés pour assurer la disponibilité du livre universitaire de renommée mondiale.
- La production du savoir scientifique à l'aide de la pratique de la traduction littéraire, scientifique et technique et l'observation, le suivi du développement technologique de la traduction assistée par l'ordinateur et les outils informatiques (la traductique).
- Le rayonnement universitaire algérien par la collaboration scientifique aux réseaux scientifiques internationaux.
- Les prestations de services : traduction de la documentation universitaire notamment les articles scientifiques publiables à l'échelle internationale.
- Dictionnaire bilingue ( dictionnaire terminologique bilingue élaboré 2012-2015)

Thématique :

Etudes et traductions universitaires dans les domaines des lettres, langues et sphères des connaissances humaines :

1. Traduction littéraire et scientifique ( projet CNEPRU)
2. Linguistique : Etudes et traduction ( Projet CNEPRU)
3. Etudes de la traduction littéraire dans les revues algériennes ( Projet CNEPRU)
4. Traduction audio visuelle ( projet CNEPRU) 5. Genèses et lectures du roman (Projet CNEPRU)
6. Traduction du roman
7. Dictionnaire : Elaboration de dictionnaires terminologiques bilingues.
8. La traduction à l'ère de la mondialisation (actes colloque international 2004, message de l'UNESCO cf. Message Directeur Général de L'UNESCO)

Les chefs d'équipes:

#### 4- Chefs d'équipes

.Titre de l'Equipe1	Traduction Littéraire et Scientifique	
Nom - Chef d'équipe <sup>1</sup>	BOUSSAHA H.	Grade : Professeur
.Titre de l'Equipe2	Linguistique et Traduction	
Nom - Chef d'équipe <sup>2</sup>	BOUSSAHA F.	Grade : MC « A »
.Titre de l'Equipe3	Traduction audiovisuelle	

Nom - Chef d'équipe <sup>3</sup>	LABED N	Grade : Professeur
.Titre de l'Equipe4	Etudes des articles traduits des revues algériennes	
Nom - Chef d'équipe <sup>4</sup>	TAOURTA	Grade :Professeur
.Titre de l'Equipe5	Genèse(s) et lecture(s) du roman	
Nom - Chef d'équipe <sup>5</sup>	ALI KHODJA	Grade : Professeur
.Titre de l'Equipe6	Traduction du roman	
Nom - Chef d'équipe <sup>6</sup>	KRIBAA	Grade : Professeur

---

1- Cf. Message du Directeur Général de l'UNESCO

**Message du Directeur général de l'UNESCO à l'occasion du  
Colloque international « La traduction à l'ère de la mondialisation »  
Université Mentouri, Constantine, Algérie,  
15-17 mai 2004**

L'UNESCO se réjouit particulièrement de la tenue de cette réunion, organisée par l'Université Mentouri de Constantine et réunissant de nombreux traducteurs, linguistes, traductologues et chercheurs issus de plusieurs pays du monde.

La question au centre de votre réflexion de ce jour, « la traduction à l'ère de la mondialisation », constitue un champ de recherche et d'action que l'UNESCO juge extrêmement important, voire essentiel.

Consciente du rôle majeur de la traduction pour favoriser les échanges d'idées entre les personnes, les pays et les cultures, l'UNESCO estime qu'elle constitue un terrain stratégique dans ce combat pour la paix dans l'esprit des hommes qui forme le noyau essentiel de son mandat.

D'une part le traducteur est par définition un constructeur de dialogue, une figure centrale dans les processus d'échange et de fertilisation mutuelle à l'origine de toute civilisation. Il est celui qui jette le pont entre mondes en apparence incommensurables, et qui abat les murs de l'incompréhension. D'autre part, la traduction est un outil de liberté dans et pour la différence. En effet, la traduction permet à chacun d'utiliser sa langue de préférence – sa langue maternelle, par exemple – sans devoir employer une langue véhiculaire qui peut lui être moins familière. Dans ce sens, la traduction rend possible la compréhension sans réduire la variété des modes d'expression : elle exprime donc la variété et les nuances de la diversité linguistique – et donc culturelle.

---

---

Ce rôle de méditation de la traduction est d'autant plus efficace à l'époque de la mondialisation, au moment où le local et le global se rapprochent. Nous assistons d'une part à une indéniable valorisation des langues, de toutes les langues dans leur spécificité unique, qu'elles soient véhiculaires, nationales ou locales ; et d'autre part, nous assistons à la montée puissante d'une exigence de communiquer au-delà de toute barrière ou frontière linguistique ou territoriale. Ces deux exigences peuvent co-exister harmonieusement à travers la traduction, qui devient, dans cette situation, un outil unique d'articulation du local et du global, un instrument d'ouverture et un lieu de rencontre entre le particulier et l'universel.

L'UNESCO, qui prône la liberté d'expression et le respect de la différence, mais aussi la nécessité du dialogue, a développé, depuis 1948, différents programmes – comme la bibliographie universelle de la traduction « Index Translationum », la Collection d'œuvres représentatives ou le Centre d'échange d'informations sur la traduction littéraire – conçus pour faciliter la circulation de l'information sur la traduction, la traduction de la grande littérature représentative de l'humanité ou les échanges entre les acteurs de l'édition en traduction ; et ce, au-delà de toutes les barrières matérielles ou spirituelles qui nous divisent. Dans ce contexte, l'UNESCO a trouvé dans la Fédération internationale des traducteurs, dont elle avait encouragé la création, un partenaire constant.

Fidèles aux racines historiques de notre programme, nous considérons aujourd'hui la question de la traduction avec une attention et un intérêt renouvelés. Des rencontres de réflexion comme celle que vous ouvrez ce matin sont donc, de notre point de vue, très opportunes.

Car c'est grâce à des débats comme le vôtre que nous pouvons mieux comprendre et anticiper la réalité et orienter notre action vers des priorités et des objectifs utiles, pour mieux servir, par la promotion de la traduction, la cause de la diversité culturelle et du dialogue entre les cultures, élément clé de l'édifice de la paix entre les peuples.

J'ajouterais que par sa tradition intellectuelle et son potentiel professionnel, l'Algérie pourra dans l'avenir jouer un rôle de plus en plus important dans ce domaine au niveau international. Il a été ainsi prévu que le projet de l'UNESCO « Réforme et professionnalisation des métiers du livre en Algérie » comporte également un volet entier consacré à la valorisation du rôle professionnel de la traduction dans le pays. Ce projet pilote, mis en place en collaboration avec le Ministère de la Culture et de la Communication et avec tous les grands acteurs du secteur du livre algérien, a été créé dans le cadre de l'Alliance globale pour la diversité culturelle de l'UNESCO, un programme de développement des industries culturelles basé sur la synergie

---

entre acteurs publics et privés, du Nord et du Sud, aux compétences complémentaires.

C'est donc avec un plaisir et un intérêt vraiment particuliers que je salue tous les participants à ce grand rendez-vous, en leur souhaitant que ces trois jours de réflexion et de débat soient fructueux, riches en discussions et inspirés.

Koïchiro Matsuura